

UN VIAJE PARA LA VIDA

**Susana Piedrasanta
Heimdal videregående skole¹**

En un país como Noruega donde la enseñanza de una lengua extranjera es una asignatura obligatoria, la expresión oral e interacción oral en la clase de lenguas extranjeras generalmente se concentra en la práctica de la misma solamente en la clase de lenguas extranjeras. El vocabulario cotidiano es limitado, y muchas veces muy pasivo. El alumno aprende frases prefabricadas, y muy raras veces escucha o aprende frases espontáneas reales que un nativo usaría en diferentes situaciones auténticas.

El plan nacional de idiomas extranjeros *Kunnskapsløftet*² tiene objetivos claros y específicos que indican que el alumno tiene que participar en diálogos espontáneos y expresar sus experiencias y pensamientos en situaciones reales. Tanto el plan de lenguas extranjeras (LE³) de nivel 1 como el plan de LE nivel 2 hacen hincapié en la comunicación oral y el encuentro con una nueva cultura. No hay duda alguna que los libros escolares contienen mucha información de modelos de diálogos y temas que llaman el interés del alumno, tampoco hay duda de que existe material en donde el alumno puede escuchar el idioma de la calle como YouTube⁴ una fuente de información práctica para la audición del idioma. Sin embargo la práctica de la expresión oral de la lengua extranjera se basa generalmente en la interacción oral entre los mismos alumnos y de vez en cuando entre el alumno y el profesor.

Podemos considerar la situación como un problema existente, donde el profesor tiene que trabajar mucho para encontrar actividades que puedan cubrir los objetivos del plan noruego y las necesidades de los alumnos.

Desde el año 2006 la reforma de K06⁵ ha hecho que los jóvenes noruegos tengan la posibilidad de elegir una lengua extranjera como asignatura en la escuela secundaria. A esta primera lengua extranjera se le llama LE nivel 1. Después de tres

¹ Susana Piedrasanta profesora de español en el instituto de Heimdal. Actualmente colabora con la Universidad en Trondheim NTNU en Noruega con un nuevo proyecto sobre la introducción del español en la escuela primaria. susana.piedrasanta@stfk.no

² Kunnskapsløftet <http://www.udir.no/grep/Lareplan/?laereplanid=123914&visning=5> (20.11.2010)

³ (LE) Lengua extranjera

⁴ YouTube plataforma virtual. <http://www.youtube.com/>

⁵ <http://www.utdanningsdirektoratet.no/grep/Lareplan/?laereplanid=123914&visning=5> (28.11.2010)

años en la escuela secundaria los jóvenes noruegos tienen la posibilidad de continuar estudiando y retroalimentando la lengua elegida en el bachillerato, llamándola LE nivel 2.

En Heimdal Videregående skole⁶ el español es una lengua extranjera muy popular, aquí se encuentran alumnos que tratan de tomar contacto con jóvenes de Latinoamérica o de España. Por si solos buscan la forma de comunicarse por medio de un canal virtual. Algunos usan Facebook, MSN u otros medios para practicar y aprender nuevas expresiones. Muchos de los jóvenes del instituto de Heimdal tienen interés en la cultura hispanohablante, el deporte, la música y la naturaleza.

Un Intercambio

En el 2009 el instituto de Heimdal toma contacto con un instituto en Tenerife que desea realizar un intercambio de correo electrónico y correo por medio de cartas personales entre los idiomas de inglés y francés, o inglés y español. El instituto Cabrera Pinto⁷ ubicado en La Laguna al norte de Tenerife, es un instituto antiguo con mucha tradición de intercambios interculturales y mantiene la vieja tradición del correo de cartas normal.

El instituto de Heimdal, ubicado en la región de Trøndelag⁸, en la ciudad de Trondheim, es un instituto moderno donde la tecnología es muy importante, por sus líneas de estudio como electrónica, deportes, música y drama. El instituto de Heimdal está interesado en usar todos los medios de comunicación en la red para mantener una comunicación directa.

La combinación de las formas de correo electrónico y postal funcionó muy bien entre los grupos. Para los jóvenes noruegos era una buena sorpresa cada vez que se recibían cartas de los jóvenes canarios.

En el año 2009 el instituto de Heimdal solamente contaba con un grupo de alumnos de la lengua de nivel 2, por lo tanto no era difícil escoger al grupo que participó en el proyecto. 20 alumnos noruegos participaron en un intercambio de correo electrónico y cartas enviadas por correo postal, mientras que Tenerife participó con 25 alumnos.

⁶ Heimdal Vgs. <http://www.heimdal.vgs.no/> (28.11.2010)

⁷ Instituto de educación secundaria Cabrera Pinto <http://www.iescabrerapinto.com/> (28.10.2010)

⁸ Trøndelag- Región en el centro de Noruega <http://www.trondelag.com/>

La idea del intercambio de correo electrónico y correo postal al principio tenía el objetivo de practicar la lengua escrita y usar temas simples y comunicativos como

“Mi ciudad y mi barrio”, “Mi familia y mis amigos”, “La comida” entre otros. Después de un tiempo se integraron varias asignaturas como biología, geología, y turismo en los idiomas oficiales (inglés y español) tanto en temas como objetivos.

Para la práctica de comunicación oral los alumnos utilizaron Skype o MSN para poder tener conferencias por la red. Practicaban tanto el español como el inglés y compartían ideas y experiencias.

El interés por aprender el idioma cotidiano en este grupo era mucho más fuerte que en los otros grupos. El nivel escrito aumentó un 50 %, los alumnos escribían tanto textos con temas de interés y vocabulario práctico como textos más complejos. El entusiasmo de discusión de temas o posibilidad de hablar el idioma en clase aumento con un 75%

Cada oveja con su pareja

El contacto escrito duró aproximadamente un año, y luego se inició la fase dos. Un viaje a Tenerife, un encuentro real con los chicos con los que se habían comunicado por cartas. El viaje se realizó en octubre de 2010, durante las vacaciones de otoño. Tenerife tiene un clima muy placentero en esas fechas.

En Tenerife cada joven noruego se alojó con su amigo de cartas. La hospitalidad de los canarios se observó desde el primer momento y por primera vez recibieron un baño de cultura canaria. Los jóvenes noruegos compartieron siete días intensivos con las familias canarias, el idioma oficial en Tenerife era el español. Cada joven noruego acompañó a su pareja en el instituto en las asignaturas integradas al proyecto, y en las actividades de tiempo libre. Por ejemplo los jóvenes noruegos tuvieron que participar en las clases de geología. El profesor de geología impartió sus clases en el Teide⁹ en donde explicó la evolución de las islas. En la clase biología aprendieron sobre las plantas de la región y en la clase de educación física, hicieron ejercicios en la playa. También pudieron aprender algunas palabras en la clase de griego. El vocabulario cotidiano castellano se volvió más común entre los jóvenes noruegos, nuevas palabras y expresiones era común escuchar cada día.

⁹ El Teide <http://reddeparquesnacionales.mma.es/parques/teide/index.htm>

Una semana después de la estancia en Tenerife, los jóvenes canarios viajaron hacia Noruega, a Heimdal donde la mayoría de los jóvenes viven. En Heimdal los jóvenes canarios vivieron con su amigo de cartas. Estuvieron durante nueve días y durante esos días los jóvenes canarios participaron en las asignaturas de inglés, biología, turismo y visitaron las asignaturas de francés y alemán también. Así como los noruegos en Tenerife, los jóvenes canarios tuvieron una visita guiada por la ciudad de Trondheim, los guías eran alumnos de turismo del instituto de Heimdal. En la clase de biología pudieron hacer un proyecto sobre las plantas y hongos que se encuentran a los alrededores del instituto. En inglés aprendieron de la historia de la ciudad de Trondheim y la de Heimdal. Los alumnos de la tercera clase juntos con los de español presentaron la historia por medio de un drama.

El idioma oficial en las familias era el inglés, esto no quiere decir que era el idioma oficial entre los jóvenes. Hay que recordar que la primera lengua de encuentro fue el castellano, por lo tanto creo que era muy natural entre los jóvenes comunicarse en castellano cuando estaban solos. Muchas fueron las experiencias nuevas y claro los jóvenes canarios también experimentaron el clima de Trøndelag, pero lamentablemente no la nieve.

La planificación de un viaje

La idea de viajar y encontrar a los jóvenes canarios era un tema intensivo entre los jóvenes noruegos. La posibilidad de alcanzar los objetivos de comunicación y cultura del plan de lenguas extranjeras de nivel 2, era muy clara entre los alumnos y argumentaban sus planes de viaje con los objetivos del plan de estudios.

Para planificar un viaje el tema de la economía puede llegar a ser una pesadilla en la escuela noruega. Las reglas son muy claras y no permiten que el alumno cubra sus propios gastos. Las leyes noruegas estipulan que los establecimientos escolares tienen que cubrir los gastos del alumno. Argumento que está fuera de la economía real de una escuela o instituto del estado.

Para poder viajar este grupo de jóvenes tuvo que realizar varias actividades para recaudar el dinero en su tiempo libre. La situación económica que se presentó, hizo que cinco alumnos dejaran el proyecto de viaje, así solamente 15 jóvenes pudieron finalizar el proyecto de viajar.

Junto con el apoyo de los padres de familia se realizaron las siguientes actividades durante siete meses intensivos:

- La venta de papel higiénico
- La venta de pastelillos y bollos
- La recolecta de envases vacíos
- Trabajos en los jardines de los vecinos
- Lavado de coches
- Clases de guitarra

Responsabilidad, entusiasmo y energía son las palabras claves para realizar actividades que ocupan horas de arduo trabajo. Experiencia, amistad y satisfacción son las palabras claves para motivar al alumno.

Un viaje para la vida

Sin duda alguna una experiencia como ésta ha dejado en los alumnos huellas marcadas en cada uno. La experiencia del encuentro entre la cultura real, fuera de los libros fue un éxito. La enseñanza del español de una forma alternativa, puede en muchos casos dar mejores resultados que una clase normal donde el idioma cotidiano es casi escaso.

Un viaje para toda la vida, una experiencia extraordinaria eran comentarios en los diarios que cada alumno entregó al final del proyecto. Como profesora puedo decir que nunca he tenido diarios con textos ricos de experiencias vivas, comentarios sobre sus decepciones e ilusiones, los choques culturales, las alegrías y las tristezas. Como el plan de estudios noruego lo indica y *el alumno tiene que expresar sus emociones, experiencias, acciones y sentimientos por medio de la expresión oral y escrita de una situación real*.

Fotografías:



Instituto Cabrera Pinto



Heimdal Vgs.



El Teide



Visita al Museo de Sverresborg en Trondheim



Las profesoras canarias y Carola Peckolt



Susana Piedrasanta y Carola Peckolt